



# Incertidumbre, inter-subjetividad y gripe. Análisis semántico-pragmático de discursos sobre la A-H1N1

*Alicia Pineda\* y Julián Cabeza\*\**

## Resumen

Se analizan operaciones predicativas ligadas con la construcción de incertidumbre e intersubjetividad en discursos sobre A-H1N1, publicados por El Nacional. Se aplicó análisis semántico-pragmático, según planteamientos de Pottier (1992), Molero de Cabeza y Cabeza (2006) y (2009) y Franco (2007) y Charaudeau (2003). Se concluye: 1) existe una “gramática global” para representar mediáticamente acontecimientos, que condiciona la producción e interpretación de mensajes; 2) la incertidumbre fue reforzada tanto por el tratamiento dado a los mensajes, como por la carga subjetiva ligada al mundo emocional, cognitivo y perceptivo de emisores y receptores; 3) la **construcción** de intersubjetividad, modelo emergente de racionalidad, abre posibilidades al periodismo, pues supera limitaciones estructurales de la pirámide invertida, exige nuevas competencias y nuevos roles para el comunicador.

**Palabras clave:** Pandemia A-H1N1 y discurso, intersubjetividad, incertidumbre y gripe.

---

Recibido: Enero 2012 • Aceptado: Marzo 2013

\* Profesora e investigadora de la Universidad del Zulia. alitor@cantv.net

\*\* Profesor e investigador de la Universidad del Zulia.

## *Uncertainty, Intersubjectivity and the Flu. Semantic-Pragmatic Analysis of A-H1N1 Speeches*

### **Abstract**

Predicative operations connected to the construction of uncertainty and intersubjectivity in A-H1N1 speeches published by *El Nacional* are analyzed. Semantic-pragmatic analysis was applied according to the proposals of Pottier (1992), Molero de Cabeza and Cabeza (2006) and (2009), Franco (2007) and Charaudeau (2003). Conclusions are that: 1) a global grammar exists for representing events in the media that conditions the production and interpretation of messages; 2) uncertainty was reinforced by the treatment given to the message as well as by the subjective load linked to the emotional, cognitive and perceptive world of the emitters and receivers; 3) the construction of intersubjectivity, an emerging model of rationality, opens possibilities for journalism, since it overcomes structural limitations of the inverted pyramid and demands new competences and new roles for the journalist.

**Keywords:** A-H1N1 pandemia, speech, intersubjectivity, uncertainty, flu.

### **Introducción**

Una pandemia como la de la gripe A-H1N1 confrontada globalmente en 2009, constituye una oportunidad excepcional para mostrar como los medios de comunicación han desvirtuado su función informativa centrada, básicamente, en “hacer saber”, para convertirse en espacios desde donde se ejerce “control social” mediante el manejo a dos niveles de la “subjetividad o intersubjetividad”, tal y como lo plantea Salazar (2009: 120), al afirmar que la acción de la misma se despliega socialmente a través de dos ejes transversales relacionados con la desconfiguración de las fuentes de información y divulgación, y con desimbolización y desmentalización de los sujetos. El primer eje de los mencionados, según los planteamientos de este autor, se relaciona con la monopolización de los canales efectivos por donde circula la voz pública y la imposición de discursos falsos y alarmistas; el segundo, con la guerra de 4ta generación que persigue producir cambios en los sujetos con la finalidad de que respondan a necesidades y exigencias del nuevo orden económico y social impuesto por la globalización económica.

Es así, como la subjetividad, que es la cara complementaria de la objetividad, y los niveles en que se manifiesta, forman parte de la reconfiguración del nuevo orden social emergente, en el cual las prácticas discursivas contribuyen con la creación de “incertidumbre, inseguridad y contingencia, que son consideradas como valores eficaces para el control social” (Salazar, 2009: 121).

Para entender el papel de la subjetividad en el contexto de la construcción social de la epidemia de gripe A-H1N1, es necesario plantear que esta pandemia global está inscrita en un orden económico-político global que se manifiesta a través de una red de prácticas sociales (promoción, prevención, rehabilitación, cura de salud y prácticas discursivas) (Fairclough, 2003), que involucran a variados actores (gobierno, organismos nacionales e internacionales, sectores de la economía, la tecnología, la política y mediáticos, entre otros).

Por su parte, la red de prácticas discursivas como estrategias para representar a través de los medios la pandemia, permitió la circulación de una variedad de géneros del periodismo impreso (reseñas informativas, notas cortas, editoriales, artículos de opinión, crónicas, entrevistas, caricaturas y manchetas, difundidas por los medios tradicionales y por la web) a través de los cuales se transmitieron mensajes “referidos, comentados y provocados” (Charaudeau, 2003: 189).

Un ingrediente común a esas variedades discursivas fue la carga de incertidumbre presente en los mensajes en relación con las causas de la enfermedad, diagnósticos, tratamientos, riesgos de contaminación y con sus globales efectos individuales y sociales. La pandemia afectó, por lo menos en los primeros 15 días de su presencia, todo el orden social vigente: relaciones interpersonales, trabajo, diversión, deporte, actividades culturales, académicas y científicas entre otras, generando, además, problemas de naturaleza política, económica, tecnológica y de discriminación social.

Por las razones expuestas dentro del contexto de esta investigación se abordó el tratamiento mediático de la pandemia, atendiendo a los emergentes cambios metodológicos y nuevas estrategias de investigación de los hechos científicos y tecnológicos (Moirand, 2006), entre ellas, por ejemplo: análisis de corpus referentes a una sola temática (en este caso: pandemia A-H1N1), abandono del estudio de la comunicación mediática desde la posición veritativo-funcionalista e individualista, para centrar el análisis en

procesos de construcción de los significados que se negocian tomando en cuenta: la participación del emisor, sus actitudes (componente emocional, apreciaciones y juicios) y niveles de compromiso con el receptor, evidenciados en la producción del mensaje mediante la selección de los géneros periodísticos; e inclusión de los intereses de los llamados “receptores emergentes” que incluyen comunidades discursivas que empiezan a ser tomadas en cuenta por las máquinas mediáticas que se esfuerzan por construir relatos que muestren sus miedos, aspiraciones, alegrías, temores y esperanzas, ante los acontecimientos que se van desarrollando en estas primeras décadas del siglo XXI.

## **2. Objetivos de la investigación**

**2.1. Objetivo general:** analizar desde el enfoque semántico-pragmático las operaciones predicativas presentes en mensajes mediáticos referentes a la pandemia de gripe A-H1N1, publicados por los diarios El Nacional y Panorama, durante el período 25 de abril al 25 de mayo de 2009.

**2.2. Objetivos específicos:** 1. Describir analíticamente las operaciones predicativas (esquemas analíticos, de entendimiento, integrados y resultantes) en macroestructuras (antetítulos, títulos, sumarios, intertítulos y títulos secundarios) de mensajes referentes a la epidemia de gripe A-H1N1, publicados en la prensa venezolana (El Nacional), durante el período 25 de abril al 25 de mayo de 2009). 2. Analizar las operaciones predicativas en mensajes referentes a la epidemia de gripe A-H1N1, publicados en la prensa venezolana (El Nacional), durante el período 25 de abril al 25 de mayo de 2009. 3. Relacionar las operaciones predicativas presentes en mensajes publicados en la prensa venezolana (El Nacional, durante el período 25 de abril al 25 de mayo de 2009) con la construcción social de la incertidumbre como fenómeno de la racionalidad emergente en el mundo, ante la pérdida de valor del paradigma veritativo funcionalista basado en la facticidad de los hechos.

## **3. Justificación de la investigación**

Durante el primer mes de la pandemia de gripe A-H1N1 (25 de abril a 25 de mayo de 2009), los diarios venezolanos Panorama y El Nacional, al igual que todos los periódicos y otros medios globales, publicaron abundante y variada información sobre el desarrollo de la pandemia

A-H1N1, que genera interés desde el punto de vista del análisis del discurso, no sólo porque la misma se refiere al primer acontecimiento relativo a la salud, que en este siglo tiene un impacto global, sino también, porque permite observar cómo se registran en nuestra prensa los desplazamientos de sentido cuando se tratan temáticas de la ciencia, la tecnología y la innovación, en momentos en que estos procesos han ido perdiendo el estatus que en el siglo XX les brindó la vigencia del paradigma neopositivista (basado en la objetividad, rigurosidad, neutralidad).

La emergencia de nuevos paradigma tecnocientífico alternativos y complementarios al clásico aún vigente, obviamente provoca cambios en la manera mediática de estructurar y de tratar los mensajes desde el punto de vista de los contenidos. En este sentido, el tratamiento de la pandemia por parte de los medios impresos, brinda una excelente oportunidad para observar la emergencia de procesos tales como el del abordaje del *fenómeno de construcción de la incertidumbre*, tanto en su vertiente epistémica referida al saber biomédico sobre la enfermedad, como al impacto social que ésta generó a nivel de las personas, la economía, la política y la cultura, en general.

## **4. Metodología**

### **4.1. Establecimiento del corpus: criterios para la selección.**

La selección del corpus obedeció a los siguientes criterios: 1. Selección de mensajes de acuerdo a la clasificación de los modos del discurso ubicados en la situación discursiva (discurso referido, comentado y provocado) presentada por Charaudeau (2003). 2. El corpus contiene mensajes que privilegian la voz subjetiva. Esta voz no ha sido estudiada por Pottier (1992), tampoco en nuestro contexto por Franco (2007), quien sí identificó en el análisis de los titulares de la prensa venezolana una tendencia relacionada con la utilización de la voz subjetiva en la construcción de estas estructuras periodísticas.

### **4.2. Composición del corpus**

En la Tabla 1 se detallan aspectos de la información que será analizada. La clasificación se hace de acuerdo con la relación géneros y modos discursivos (Charaudeau, 2003).

**Tabla 1. Composición del corpus, género y modo discursivo**

Título	Género	Modo discursivo
Gripe A-H1N1 afecta más a los jóvenes	Reseña informativa ampliada	Discurso referido

En la Tabla 1.1 se detallan las “estructuras resumen” (antetítulos, títulos, sumarios) o macroestructuras (van Dijk, 1998) y otros detalles de la información que será analizada.

**Tabla 1.1. El corpus y las “estructuras resumen”\* en el diario El Nacional**

Diario: El Nacional					
Fecha	Procedencia de la fuente	Género	Título	Ante - título	Sumario
06-05-2009	Agencia internacional (Ginebra DPA-AP-EFE)	Reseña informativa ampliada	Gripe A-H1N1 afecta más a los jóvenes	Alerta mundial por avance de influenza	Estados Unidos confirmó la segunda muerte por virus en su territorio

### 4.3. Descripción de la metodología

Se seleccionó y analizó un texto mediático relativo a la difusión de “la pandemia de gripe A-H1N1”, publicado por el diario El Nacional durante el período 25 de abril al 25 de mayo de 2009. Se clasificó el texto de acuerdo con sus rasgos estructurales comunicacionales (antetítulos, títulos, sumarios, intertítulos) y por su pertenencia a un determinado modo discursivo (discurso referido, comentado o provocado) y género (reportaje, reseña informativa, crónicas, comentarios y entrevista). Luego se procedió a analizar las operaciones predicativas: propiedades de los lexemas, análisis de los módulos actanciales y esquemas integrados, presentes en el texto.

## **5. Marco teórico**

Aprovechando las posibilidades inter y transdisciplinarias que brinda el análisis del discurso como metodología cualitativa, dentro del contexto de esta investigación se combinaron los aportes y aspectos ampliamente investigados por Molero de Cabeza y Cabeza (2009) y Franco (2007). Se incluyen, además, los aportes de Charaudeau (2003) relacionados con los modos discursivos y su comportamiento en el contexto del contrato comunicacional mediático.

### **5.1. El enfoque “semántico–pragmático” de la comunicación: un enfoque para abordar la “complejidad situada”**

El enfoque semántico-pragmático referido al análisis del discurso es conceptualizado por Molero (2006: 14) de la manera siguiente:

“Presentamos el análisis del discurso en su enfoque semántico pragmático como un instrumento de trabajo, con una teoría y una metodología que permiten al científico social y a los investigadores de las humanidades, acercarse al estudio de los diversos materiales lingüísticos, para construir y explicar las diferentes realidades en las que les toca actuar. El enfoque es semántico porque intenta explicar cómo el significado de las lenguas se transforma en significaciones contextualizadas o sentido en el discurso y es pragmático porque le interesa una visión del discurso desde afuera, en el contexto, en la situación, es decir, en un evento de comunicación donde se entablan unas relaciones (SABER Y QUERER) entre los interlocutores que son las que determinan en gran parte, el contenido y las formas de los mensajes”.

Se considera que en el enfoque semántico-pragmático la comunicación puede ser entendido como un enfoque “dual o doble”, adecuado para abordar la “complejidad situada”, es decir la que da cuenta de relaciones sistémicas que dan prioridad a la situación de comunicación, para lograr la expresión y comprensión de los acontecimientos y procesos del mundo actual, los cuales superan la facticidad de los hechos y se adentran en las esferas de las normas y valores sociales y en los componentes emocionales del ser humano. En este sentido, un acercamiento, si se quiere ligero de las implicaciones de este modelo y su relación con el abordaje de la “complejidad situada”<sup>1</sup> se detalla a continuación.

Se parte de algo real: mejorar la comunicación es un “desiderátum, un *deber ser*, es decir, algo a lo que “se tiende”. Las sociedades han perfeccionado en todas las épocas sus *sistemas comunicativos y lingüísticos*, cuyo desarrollo ha acompañado siempre a los procesos de cambio tecnológico, científico y cultural. Esta visión prospectiva del desarrollo del proceso comunicacional a la par del lingüístico, es lo que explica, en parte los avances tecnológicos, con naturaleza de “alto cambio, revolución” en esa materia, pese a que los mismos no han ido en sintonía con una mayor capacidad dialógica y calidad del diálogo, lo que demuestra que -además de la tecnología como herramienta- hace falta desarrollar nuevos modelos para *producir, describir y analizar* la información que se brinda con la finalidad de afianzar *procesos de reapropiación* de conocimientos, tecnologías y acontecimientos que están ocurriendo en el “nuevo orden emergente” del mundo globalizado, y que son transferidos a través de los medios públicos de comunicación e información.

Si se parte del anterior planteamiento y de las numerosas investigaciones cuyos resultados han sido publicados en libros y artículos de revistas arbitradas nacionales e internacionales, se justifica la utilidad del enfoque semántico-pragmático de la comunicación, con el fin de mejorar la calidad de los procesos de producción de los mensajes mediáticos y su comprensión por parte del público, en especial, de aquéllos temas considerados como “emergentes” en la sociedad actual, entre ellos: guerra, terrorismo, violencia, narcotráfico, género, energía nuclear, exclusión, etc. La visión semántica-pragmática de la comunicación ha sido densamente estudiada por Pottier (1992), Molero (1985), Molero de Cabeza y Cabeza (2009) y Franco (2007). Estos autores han logrado explicar los *procesos, esquemas y estrategias* que a diferentes niveles se producen en la relación emisor-receptor y su propósito comunicacional (producción e interpretación). Por estas razones, en el contexto de esta investigación dentro del enfoque semántico-pragmático se estudió:

1 Concepto derivado del estudio que hace Habermas en su obra “Teoría de la acción comunicativa” (1999) y el posicionamiento directorial de la comunicación en los modelos que aplican la teoría de sistemas.



### **5.2.1. El nivel lógico-conceptual y los esquemas analíticos (EA)**

La configuración del enfoque semántico-pragmático de la comunicación (Molero de Cabeza y Cabeza, 2009) de carácter inter y transdisciplinario y estructurado en niveles de análisis (lo cual no implica un uso lineal del mismo al utilizarlo), permite estudiar el proceso semántico-pragmático que como su nombre lo indica se registra en la producción de un discurso con miras a su interpretación por parte del receptor. En este sentido, con la finalidad de analizar los discursos mediáticos difundidos sobre la pandemia de la gripe A-H1N1 se analizó el nivel lógico-conceptual (LC) con la finalidad de aplicar los esquemas analíticos (EA) en el análisis de las “estructuras resumen” (antetítulos, títulos, sumarios, antetítulos, lead o entrada y títulos secundarios) del acontecimiento periodístico. El análisis de estas estructuras aplicando los EA permitió información sobre el propósito del discurso (entidades y comportamientos), la configuración temática del evento comunicativo y los estatutos (estativo, evolutivo y causativo), que dan cuenta de los estados (estativos, evolutivos y causativos) que resultan de la relación entre “entidades y comportamientos”.

#### **5.2.1.1. El nivel lingüístico**

De este nivel se seleccionaron los esquemas de entendimiento (EE: módulos actanciales), predicativos, integrados y resultantes para el análisis de las “estructuras resumen” y de algunos textos destinados para tal fin. Igualmente, los aspectos relacionados con los recursos lingüísticos que se asocian con procesos o acciones, estados y propiedades (morfológicas, lexemas modales y otros elementos gramaticales, tales como los determinantes) que acompañan al uso de las modalidades como estrategias discursivas para posicionar la voz de hablante. También se ejemplifican los casos mediante la aplicación de una metodología (Pottier, 1992) y (Franco, 2007), que permitió ubicar a los actantes en los ejes del “evento, anterioridad, posterioridad o de no actancia”, según la relación sintáctico-semántica que establecen en el enunciado, de acuerdo al propósito comunicacional.

#### **5.2.2. Las operaciones predicativas y enunciativas como mecanismos para la construcción del discurso**

El siguiente esquema forma parte de síntesis que hace Pottier (1992) de su visión respecto a la relación entre las estructuras léxico-semánticas de una lengua y el proceso enunciativo. El autor establece que existe una serie de mecanismos que utiliza el emisor para construir el discurso. Estos mecanismos los agrupa siguiendo dos procedimientos que conceptúa de la manera siguiente:

1. Agrupamiento de taxemas que incluye los “seres, las estructuras y las valoraciones”. Los seres son “los elementos básicos a través de los cuales se construyen las estructuras; las estructuras son modelos de organización de los seres y las valoraciones o manipulaciones se imponen a las estructuras con el fin de que la comunicación quede mejor rematada” (Pottier, 1992: 219-220).
2. El otro eje depende del modelo de comunicación seleccionado. Si como plantea el autor, se parte de la consideración que la comunicación requiere como mínimo dos interlocutores (relación “yo-tú”). “Todo mensaje construido por “yo” será fundamentalmente un PROPÓSITO que encierre el armazón de la información transmitida” (Pottier, 1992: 220). El propósito será asumido por el “yo”, y objeto de diversos tratamientos (proceso de producción) que generan el producto (discurso) que será enviado al “tú”. Así, Pottier divide el conjunto de operaciones que desembocan en el discurso actualizado en *operaciones predicativas* relacionadas con el propósito y en operaciones enunciativas vinculadas con la relación “yo/tú”. El esquema de análisis de las operaciones predicativas de un discurso referidas al propósito, contempla, además, la inclusión de las propiedades de los lexemas, que Pottier (1992) juzga como esenciales para el estudio de la armonía semántica (o coherencia) en el enunciado y en el texto (isosemia). En la Tabla 2, se muestra el esquema presentado por Pottier (1992:220) combina las dos operaciones mencionadas y muestra sus interacciones, de las cuales dice que “parecen abarcar los taxemas normalmente utilizados en las lenguas naturales”.

**Tabla 2. Operaciones predicativas y enunciativas**

	Los seres	Las estructuras	Las valoraciones
Operaciones predicativas <b>Propósito</b>	Propiedades de los lexemas	Actancia	Jerarquización
Operaciones enunciativas <b>YO/TÚ</b>	Personas de interlocución	Determinación	Modalización

Fuente: Pottier (1992: 220).

De los planteamientos anteriores, se deduce que el discurso actualizado es el producto de la utilización e interacción de los sistemas comunicativo y lingüístico: En el sistema comunicativo, tal y como refiere Pottier (1992) se planifican las operaciones enunciativas que involucran a los actores que participan en los procesos de producción e interpretación de los mensajes. Por su parte, el sistema lingüístico, satisface las necesidades de comunicación *orientadas al logro del propósito*, que involucra la construcción de estructuras sintáctico-semánticas y el uso de las diversas posibilidades de selección y combinación que ofrece el sistema para lograr la interacción.

Atendiendo a la numerosa data de aplicaciones del enfoque semántico-pragmático ya mencionada anteriormente, se puede afirmar que el mismo opera según las necesidades de la investigación, la naturaleza de los corpus objetos de estudio y la creatividad del investigador y su competencia lingüística y comunicativa, necesaria para volver operativos, los esquemas cuyas particularidades analíticas están vinculadas, tanto con su propia naturaleza ligada a la complejidad del lenguaje y la comunicación no simplemente directorial, como con la que proviene de los eventos tratados.

## **6. Los resultados**

### **6.1. La construcción de la red léxico-semántica**

Luego de identificadas las entidades y comportamientos como elementos que están presentes en la determinación del propósito, se intenta derivar de esas relaciones la construcción de la red semántica de este artículo. Esto no es más que ubicar en campos semánticos precisos los significados expresados a través del léxico, observando sus relaciones y niveles de especificidad (muy generales, básicos, específicos) y el tipo de significado que transmiten. En la Figura 1 se observa lo que acontece en este caso.

Según se observa en la red temática-semántica construida, el núcleo de la red lo constituye el tema relacionado con el “efecto de la gripe A-H1N1 en los jóvenes”, el cual pudiera ser un tema específico (hipónimo), respecto a un tema más general (hiperónimo) relacionado con los efectos de la pandemia de gripe A-H1N1. A su vez, tomando en cuenta el *principio de categorización*, el tema tratado en el discurso analizado puede figurar como un hiperónimo si se vincula con una red de conceptos más específicos, tales como: (1) los efectos de la gripe en los grupos etarios o poblacionales. En este sentido, es posible establecer campos

**Figura 1. La red léxico –semántica en “GRIPE A-H1N1 afecta más a los jóvenes”**



Fuente: Pineda (2013).

semánticos relacionados, por ejemplo con la edad, compuesto de los siguientes hipónimos: niños, jóvenes, ancianos, adultos (personas) mayores. (2) de igual forma, hay campos semánticos en relación con el sexo, aunque en el artículo solamente se nombra el término genérico “mujer” para indicar persona del sexo femenino. (3) sobre las causas. (4) sobre el efecto real de la gripe en la población joven. (5) Sobre otros efectos de la pandemia sobre la población, y (6) se menciona otro efecto diferente de la pandemia, alejado de la morbi-mortalidad, es un efecto de naturaleza socio-política: *la exclusión global* de que fueron objeto los ciudadanos al ser repatriados de los países por el surgimiento de problemas diplomáticos a raíz de la aplicación de medidas de aislamiento a las que fueron sometidos algunos ciudadanos. Se observa, entonces, que en la red semántica se complementan efectos de diversa naturaleza., capaces de formar campos semánticos de naturaleza objetiva y subjetiva.

## 6.2. Operaciones predicativas en “estructuras resumen” del texto: GRIPE A-H1N1 afecta más a los jóvenes

### 6.2.1. El análisis de las estructuras resumen: El propósito

Las estructuras resumen de este artículo (títulos principales y secundarios, entrada, sumario e intertítulo) presentan las siguientes particularidades en relación con el vínculo entre el sistema comunicativo (saber + situación de comunicación + intencionalidad) y las elecciones y combinaciones que hace el productor del mensaje para hacer efectivo su

PROPÓSITO COMUNICACIONAL, identificables en el sistema lingüístico: esquemas lógico conceptuales (LC) relacionados con la configuración del evento (entidades X comportamiento), los estatutos, la construcción del módulo actancial y el desempeño casual de los actantes en el enunciado (roles semántico-sintácticos), los esquemas predicativos, integrados y resultativos. En este sentido, se constata que:

**1. El contenido de las “estructuras resumen”:** (subtemas o subtópicos: referencia a la edad y posibilidad de contagio, impacto de la gripe en los ciudadanos de Texas, Estados Unidos), impacto socio-político, mantiene cohesión y coherencia con respecto al *hipertema* que se identifica en el contenido, pese a que no aparece explícito: “efectos de la pandemia de gripe A-H1N1”.

**2. Hay un predominio de los *estatutos causativos*:** el virus actúa como la causa que genera efectos en la salud de las personas jóvenes (título principal, entrada). En el intertítulo y en el sumario, al estatuto causativo se agrega el estatuto evolutivo, que da cuenta de que el avance de la pandemia por causa del virus, ha evolucionado hasta producir muerte (evolucionar de un estado a otro: de estar vivo a estar muerto).

Otros efectos, tales como el “sociopolítico” relacionado con los conflictos diplomáticos que generó la repatriación de ciudadanos de un país a otro aparecen borrados por la *forma impersonal* (esquema resultante) de presentación que se observa en el título secundario que acompaña al texto (se elide el sujeto y el verbo).

**3. Los esquemas predicativos:** En las “estructuras resumen” título principal y entrada hay un predominio de la *voz activa*.

**4. Los esquemas integrados básicamente oraciones subordinadas separadas por comas (,) y puntos y aparte (.)** se observan en la entrada o lead de la información, dado que el enunciado se construyó con verbos asociados al decir: “informar”, esto permite generar dos tipos de construcciones que difieren según la selección que se haga para la construcción del módulo actancial: (1) “ALGO AFECTAR A ALGUIEN”, (2) “ALGUIEN SER AFECTADO POR ALGO”, sin duda que en el primer caso, se elige focalizar en la causa (la gripe); en el segundo, la prioridad se la daría prioridad a la persona afectada (CD), y la causa, formaría parte de la subordinada de complemento directo. Con algunas variantes se asemeja al caso presentado en el sumario. Otras posibilidades de

identificar esquemas integrados se presentan en el título secundario (detallado en la Tabla 3 y en el sumario, en los cuales, respectivamente, se presentan oraciones coordinadas y subordinadas (de China a México y viceversa y Estados Unidos confirmó la segunda muerte por el virus).

**5. Los esquemas resultantes “se relacionan con los modelos producto de las diversas transformaciones (voluntad semántica, consecuencias sintácticas) permitidas por la lengua”** (Pottier, 1992: 157). En este sentido, se observa que en el texto analizado *se topicaliza* en los efectos de la gripe. Unido a esto se focaliza en la gripe como causa que afecta a los jóvenes (título principal y entrada) mientras en el título secundario y el sumario, se focaliza en el locativo de lugar, y finalmente, en el intertítulo, se focaliza en el efecto. En el título secundario e intertítulo, el esquema resultativo es *la impersonalización*: no hay persona, ni verbo que señale el tipo de conducta que desarrollan las entidades, sólo se presenta el locativo de lugar y sólo es el contexto el que permite establecer el módulo actancial que subyace en este contenido cuyo estatuto se considera como causativo (Pasar de un país a otro: por causa de la epidemia). En el caso del intertítulo, pasa algo similar: “algo ocurrió” (una muerte: alguien murió), (“por causa de algo”: el virus).

La Tabla 3 demuestra que al utilizar el enfoque semántico-pragmático en su nivel lógico-conceptual (NLC) para analizar los discursos sobre la pandemia es posible:

1. Establecer los **temas o tópicos** prioritarios tratados en cada una de las “estructuras resumen”: efectos de la gripe AH1N1 en un grupo poblacional, efectos sociopolíticos de la gripe, efectos de la gripe en Estados Unidos y sus ciudades.
2. Establecer los **estatutos (estados)** que dan cuenta del desarrollo del acontecimiento comunicativo, en este caso, la pandemia: “estativos, evolutivo y causativo”.
3. La relación entidades por comportamientos (EXC) se representa a través de la configuración del módulo actancial o esquema analítico (EA) que contiene las marcas sintáctico-semánticas y puede mostrar los diferentes posicionamientos casuales (casos conceptuales y lingüísticos) y funciones gramaticales que se registran en los enunciados y la formalización en la construcción del módulo actancial, según sean las situaciones comunicativas. Este último análisis se excluyó parcialmente en este artículo.

**Tabla 3. El evento comunicativo en el texto Gripe A-H1N1 afecta más a los jóvenes**

Títulos	PROPÓSITO		Módulos actanciales
	ENTIDADES	.....COMPORTAMIENTOS	
(Principal) Gripe AH1 afecta más a los jóvenes.	E1: gripe AH1. E2: jóvenes	C1: Afecta	-ALGO AFECTAR A ALGUIEN DE ALGÚN MODO
	Tópico: efectos de la gripe en un grupo poblacional. Estatuto: evolutivo (de menos a más), causativo relación causa-efecto		
(Secundario) De China a México y viceversa.	E1: China. E2: México	C1: (pasar) de algún lugar a otro.	(ALGUIEN PASAR) DE ALGÚN LUGAR A OTRO".
	Tópico: EFECTOS SOCIOPOLÍTICOS DEL VIRUS Estatuto: evolutivo-causativo		
Sumario Estados Unidos confirmó la segunda muerte por el virus en su territorio.	E1: Estados Unidos. E2: virus E3: territorio. E4 : muerte	C1: confirmó	"ALGUIEN" CONFIRMAR ALGO
	Tópico: efectos del virus en Estados Unidos. Estatuto: evolutivo - causativo		
Entrada La gripe A-H1N1 afecta sobre todo a personas que tienen alrededor de 25 años, según informó el Subdirector general para Seguridad Sanitaria de la OMS.	E1: la gripe. E2: personas E3: subdirector	C1: afecta C2: informó	ALGO AFECTAR A ALGUIEN
	Tópico: efectos de la gripe sobre los jóvenes. Estatuto: causativo.		
Intertítulo Una muerte en Texas	E1: Muerte E2: Texas	C1: (morir), muerte	ALGO OCURRIR EN ALGÚN LUGAR
	Tópico: efectos de la gripe en una ciudad. Estatuto: evolutivo (muerte)		

Fuente: Pineda (2013).

- La relación EXC se vincula-además- con la selección de las modalidades (epistémica, existencial, factual y axiológica), que dan cuenta del propósito del emisor respecto al contenido del enunciado o a la actuación de los actores que intervienen en la situación de comunicación.
- Como se notará más adelante en las estructuras resumen se identifican los nocionales de tiempo y lugar y diversos determinantes: (un, para, a sus, lo mismo, cerca de 70, el, en) lingüísticos que contribuyen con la articulación y armazón de sentido del texto analizado. Estas estructuras son importantes en la construcción de la voz subjetiva.

**Tabla 4. El evento comunicativo en el Título (secundario):  
 De China a México y viceversa**

Párrafos (oraciones + cláusulas)	PROPÓSITO Entidades x comportamientos		Módulos actanciales o esquemas de entendimiento (EE)
<p>Entrada o lead de la información            (P1) Las autoridades mexicanas repatriaron a cerca de 70 de sus ciudadanos que estaban atrapados en China debido a la gripe A-H1N1. Pekín hizo lo mismo: fletó un vuelo para sacar a sus nacionales del país norteamericano, luego de que el aislamiento de mexicanos en la nación asiática generara roces diplomáticos</p>	<p><b>E1:</b> autoridades  <b>E2:</b> ciudadanos  <b>E3:</b> China  <b>E4:</b> gripe A1H1  <b>E5:</b> Pekín  <b>E6:</b> vuelo  <b>E7:</b> nacionales (personas)  <b>E8:</b> país norteamericano  <b>E9:</b> mexicanos</p>	<p><b>C1:</b> repatriaron  <b>C2:</b> estaban atrapados  <b>C3:</b> debido  <b>C4:</b> fletó (2)  <b>C5:</b> hizo  <b>C6:</b> sacar  <b>C8:</b> generara  <b>C9:</b> roces diplomáticos (disputas, pleitos)</p>	<p><b>ALGUIEN</b>  <b>REPATRIAR A ALGUIEN</b>              *alguien estar atrapado en algún lugar por alguna causa”            *alguien hacer algo            *algo generar algo</p>
<p>Tópico 1: acciones políticas –estratégicas desarrolladas por los países ante la presencia de la pandemia. Estatuto: evolutivo-causativo</p>			
<p><b>(P2)</b>            Un avión de AEROMÉXICO aterrizó al mediodía del martes en Shanghai, tras lo cual viajó a Pekín, Cantón y Hong Kong, ...para recoger a mexicanos confinados o residentes en China.              También un avión de la compañía China Southern Airlines, que había despegado de Cantón el lunes, aterrizó en la capital mexicana</p>	<p><b>E1:</b> avión  <b>E2:</b> Aeroméxico  <b>E3:</b> Shanghai,            .....            .....  <b>E4:</b> Pekín  <b>E5:</b> Cantón  <b>E6:</b> Hong Kong,            .....  <b>E7:</b> mexicanos</p>	<p><b>C1:</b> aterrizó (2)  <b>C2:</b> confinados (estar)  <b>C3:</b> residentes: (que residen)            .....            .....  <b>C4:</b> viajó</p>	<p><b>ALGO ATERRIZAR EN ALGÚN TIEMPO Y LUGAR.</b>              ..... (Algo)            viajar a algún lugar.</p>



**Tabla 4. El evento comunicativo en el Título (secundario): De China a México y viceversa. Continuación**

<p>...para luego despegar con 99 ciudadanos chinos a bordo, de regreso a Asia.</p> <p>Mientras tanto México, que cerró la semana pasada escuelas, empresas y bares para frenar el contagio, comenzará a volver hoy a la normalidad, luego de que las autoridades anunciaran que los contagios disminuyeron.</p>	<p><b>E8:</b> China</p> <p>.....</p> <p><b>E9:</b> avión</p> <p><b>E10:</b> compañía</p> <p>China Southern Airlines.</p> <p>.....</p> <p><b>E11:</b> escuelas</p> <p><b>E12:</b> empresas</p> <p><b>E13:</b> bares</p> <p><b>E14:</b> autoridades</p> <p><b>E15:</b> ciudadanos</p> <p><b>E16:</b> Contagios (casos)</p>	<p><b>C5:</b> recoger</p> <p><b>C6:</b> confinados</p> <p><b>C7:</b> había despegado</p> <p><b>C8:</b> despegar</p> <p><b>C9:</b> a bordo (ir a bordo, abordar)</p> <p><b>C10:</b> de regreso (regresar)</p> <p>.....</p> <p><b>C11:</b> cerró</p> <p><b>C12:</b> comenzará a volver</p> <p><b>C13:</b> frenar</p> <p><b>C14:</b> anunciaran</p> <p><b>C15:</b> anunciaran</p> <p><b>C16:</b> disminuyeron</p>	<p>ALGUIEN CERRAR</p> <p>ALGO POR</p> <p>ALGUNA CAUSA</p> <p>EN ALGÚN TIEMPO.</p> <p>(Alguien) comenzar a volver a algo</p> <p>Alguien anunciar algo.</p>
<p><b>(P3)</b></p> <p>En la ciudad de México, personal de limpieza desinfectó las escuelas con cloro y fumigó los vagones del metro.</p>	<p><b>E17:</b> México</p> <p><b>E18:</b> personal de limpieza</p> <p><b>E19:</b> las escuelas</p> <p><b>E20 :</b> cloro</p> <p><b>E21:</b> los vagones</p> <p><b>E22:</b> metro</p>	<p><b>C25:</b> desinfectó</p> <p><b>C26 :</b> fumigó</p>	<p>ALGUIEN DESINFECTAR</p> <p>ALGO EN ALGÚN LUGAR”.</p> <p>...(alguien) fumigar algo.</p>

Fuente: Pineda (2013)

En la Tabla 4 son aplicables los mismos lineamientos sugeridos anteriormente para la Tabla 3, desagregando la estructura sintáctico-semántica que subyace en los módulos principal y secundario (EE) con los cuales se construyó la entrada que acompaña al titular secundario *De China a México y viceversa*. En este sentido, los Cuadros 1 y 1.1 dan cuenta de la estructura de casos utilizada por el emisor del mensaje para dar cuenta de los *efectos socio-políticos* de la pandemia. Se advierte el predominio de no-cionales de lugar y tiempo, despersonalización, voz pasiva y gran can-

tividad de oraciones subordinadas. Los cuadros 1 y 1.1 ejemplifican las selecciones sintáctico-semánticas que hace el emisor del mensaje de acuerdo al propósito comunicacional expresado en la relación EXC: “destacar los efectos sociopolíticos de la pandemia”.

**Cuadro 1. Relación enunciado-módulo actancial (EE)  
casos y función gramatical**

<b>Enunciado</b>	Las autoridades mexicanas <b>repatriaron a</b> cerca de 70 de sus ciudadanos que <b>estaban atrapados</b> en China debido a la gripe A-H1N1.
<b>Módulo actancial</b>	ALGUIEN REPATRIAR A ALGUIEN ↓ ↓
<b>Casos conceptuales</b>	NOM.....VERBO.....ACUS
<b>Casos lingüísticos</b>	SN.....SV.....CD
<b>Función gramatical</b>	Sujeto.....verbo.....complemento directo

**Cuadro 1.1. Relación enunciado-módulo actancial,  
casos y función gramatical**

<b>Enunciado</b>	... que <b>estaban atrapados</b> en China debido a la gripe A-H1N1.
<b>Módulo actancial</b>	(ALGUIEN) ESTAR DE ALGÚN MODO EN ALGÚN LUGAR POR ALGUNA CAUSA ↓ ↓
<b>Casos conceptuales</b>	NOM.....ACUS.....LOC.....CAUS
<b>Casos lingüísticos</b>	(Sintag. nominal)Sintagma.. verbal .acus...loc...caus
<b>Función Gramatical</b>	Sujeto.....verbos.....CD.....CC de lugar.....CCcausa

En el Cuadro 1, metonímicamente (todo por la parte) el alguien (autoridades: generalización que oculta al que ejecuta la acción, la agentividad) ejecuta una acción (repatriar: sacar fuera de un país) que recae directamente sobre alguien (cerca de 70 ciudadanos mexicanos). En 1.1, se explica el efecto (atrapados: pasiva), se ubica el acontecimiento en el

lugar (China) y se detalla la causa (el virus AH1N1). En el primer esquema analítico se conserva la posición de los actantes en la zona en el eje de la actancia: (alguien, algo). En el esquema analítico 4.1 se observa el caso conceptual LOC (lugar) que se ubica en el eje de la dependencia, y es denominado por Pottier (1992: 163) actante marginal que “aplica a los tres campos exhaustivos de lo posible: espacio, tiempo y lo nocional” (no es ni espacio ni tiempo).

### **6.3. Articulaciones entre el texto y las estructuras resumen. Una aproximación al análisis del texto “GRIPE A-H1N1 (...)” desde las operaciones predicativas.**

#### **Párrafo 2 (después de la entrada del artículo)**

“Un grupo de expertos, reunidos para examinar los casos de la nueva epidemia, dijo que la difusión de la gripe en este grupo etéreo es inusual, que generalmente la influenza afecta más a los niños y ancianos. Una de las causas para este comportamiento podría ser que los casos se originaron en viajes. Los jóvenes viajan más dijo Fukuda”.

En este apartado que es el que le sigue a la entrada del texto (párrafo 1) se analizan las articulaciones que existen entre el texto desplegado y la selección de los esquemas sintáctico-semánticos que hace el comunicador o enunciador cuando construye las “estructuras” del texto.

La idea es averiguar qué tanto se mantienen las relaciones de cohesión (sintáctica) y de coherencia (semántica), en función de lograr la eficacia y eficiencia comunicativa del texto (acción estratégica), que en resumidas cuentas, no se deja al azar, sino que se planifica, atendiendo factores relacionados con las competencias comunicativas y lingüísticas del comunicador y del propósito que persigue al comunicar (“hacer saber, hacer creer, hacer-hacer, hacer participar”, es decir, que la audiencia se involucre en la discusión de los problemas y en la construcción de las soluciones, es esta última una nueva tendencia). En este sentido, en adelante, se analiza el texto confrontando los resultados con los planteamientos teóricos necesarios y se comentan los aspectos más importantes relacionados con las articulaciones texto-estructuras- resumen, objeto de estas indagaciones.

De acuerdo con los planteamientos de Pottier (1992: 148), “el esquema de entendimiento (EE) representa esa constante semántica pro-

funda subyacente a todas las utilizaciones que de dicho lexema se hagan”. En este sentido, se puede plantear que el módulo actancial siguiente representa, el contenido del párrafo 2, analizado: ALGO AFECTAR A ALGUIEN DE ALGÚN MODO POR ALGUNA CAUSA. Otros módulos actanciales son: “ALGUIEN (ESTAR) REUNIDO PARA ALGO”, ... (ALGUIEN) DECIR ALGO, ... ALGUIEN DECIR QUE ALGO PODRÍA SER CAUSADO POR ALGO. Estos módulos muestran que desde el punto sintáctico-semántico los actantes se ubican, preferentemente, en el eje del evento (alguien, algo).

En el párrafo 2, que está ubicado después de la entrada, se mantiene el tema “efecto de la epidemia sobre los jóvenes, y se aportan explicaciones autorizadas, hechas por expertos, referentes a las características de la epidemia y su impacto sobre los jóvenes (voz descriptiva: “la difusión de la gripe en este grupo es inusual”). En la segunda cláusula se explica la causa de este carácter inusual, modalizando el mensaje mediante determinantes cualitativos de modo (generalmente) y de cantidad (más). La atribución de “inusual” por parte del especialista remite a un estatuto evolutivo ya que según lo expresado, la pandemia que había afectado “usualmente” a niños y ancianos, ahora evoluciona afectando a jóvenes. Seguidamente, el emisor del mensaje introduce la voz del especialista, quien construye *conocimiento predictivo* sobre las posibles causas de pandemia.

### **Párrafo 3**

Sin embargo, los expertos explicaron que este patrón de contagio también podría deberse a que las personas mayores tienen más inmunidad debido a infecciones anteriores. Fukuda dijo que los pacientes que se recuperan de la nueva gripe probablemente adquirirán inmunidad a futuros brotes aunque sea por algunos años.

En este párrafo se continúa manteniendo el tema anterior relacionado con explicación de las causas de la difusión de la gripe A-H1N1 en los jóvenes, pero se introduce, utilizando el conector contrastativo “sin embargo”, una explicación nueva, distinta, sobre el problema, que se suma a la anterior mediante “también”, un conector de naturaleza aditiva, que suma. El emisor (en este caso el experto) modaliza el mensaje, pero de manera diferente que en el anterior párrafo, utiliza para ello un verbo modal (poder: “factual del decir”) + verbo en infinitivo de natura-

leza axiológica (podría deberse: posibilidad), a través de los cuales hace predicciones sobre el patrón de contagio.

Una revisión de la segmentación realizada en este caso, muestra que en “sin embargo, los expertos explicaron que este patrón de contagio también podría deberse a que las personas mayores tienen más inmunidad debido a infecciones anteriores”, hay una oración principal introducida por actos de habla con verbos “del decir” (explicar que) que da lugar a estructuras actanciales integradas semánticamente, no sintácticamente (Cano, 1981): “ALGUIEN EXPLICAR ALGO ACERCA DE ALGO” (“los expertos explicaron las causas del patrón de contagio”). La explicación en sí de la causa que explica por qué hay mayor inmunidad en personas mayores configura nuevos actos de habla que se traducen en los módulos actanciales “ALGO PODRÍA DEBERSE A ALGO” (“el patrón de contagio podría deberse a infecciones anteriores”), “ALGO DEBERSE A ALGO” (“la inmunidad se debe a infecciones anteriores”). En estos últimos módulos integrados se observa una cadena de causas que explican un determinado fenómeno.

En el segundo enunciado “Fukuda dijo que los pacientes que se recuperan de la nueva gripe probablemente adquirirán inmunidad a futuros brotes aunque sea por algunos años”, se está también en presencia de una oración compleja (varias oraciones subordinadas unidas por conectores de diversa naturaleza, aunque: conector de carácter concesivo), (que: indicador de subordinada de objeto directo, característico de los verbos del “decir”).

Como conclusión del análisis se puede afirmar que los módulos actanciales que se construyen para determinar la estructura sintáctica-semántica de los párrafos analizados, sitúan a los actantes en el eje del evento y además que existe una *focalización* (esquemas resultativos) en la fuente de información (los expertos, quizá aplicando el criterio o *argumento de autoridad* para dotar a los contenidos de credibilidad, y de esta manera, legitimarlos, pese a que en el primer enunciado, se observa una *generalización* (“los expertos”), no se identifica a los expertos. Estas generalizaciones son estrategias comúnmente utilizadas con el fin de ocultar la fuente de información, y quizá en este caso, la imposibilidad del experto en comunicar conocimiento “verdadero” (según el modelo clásico de ciencia) referente a la pandemia y su origen y causas.

**Párrafo 4**

El funcionario de la OMS también advirtió que la epidemia sigue propagándose, en contradicción con declaraciones de algunos países de que el brote pudo haber alcanzado un punto máximo. La gripe ha causado 30 muertes y los casos confirmados en el mundo ascendieron a 1490.

En este párrafo, el emisor cambia de propósito respecto a la propuesta temática y propósito que venía ofreciendo en los párrafos precedentes. Hay un nuevo tópico: se pasa *de la explicación de las causas a los efectos*. Los actos de habla cambian de gradación: del “simple decir pasan a advertir algo” (“ALGUIEN ADVIERTE QUE”) ALGO SEGUIR DE ALGÚN MODO” Y “QUE ALGO SER LA CAUSA DE ALGO”) (la pandemia avanza y está causando algo).

Por otra parte, en la subordinada siguiente, el emisor opone su opinión a otras opiniones relacionadas con el brote, utilizando la expresión “contrariamente”, que denota “el contraste que se suele presentar entre ideas contrapuestas (Serrano y Villalobos, 2006: 73). El uso de este marcador va acompañado del determinante nocional indefinido “algunos”, para referirse, metonímicamente (el todo por la parte) y metafóricamente (país: persona) a los países como fuentes de información (dan declaraciones).

Finalmente, el emisor del mensaje opone su opinión a otras expresadas por “algunos” que hipotetizan sobre el actual de la epidemia. Por tanto, el emisor modaliza el decir: “el brote *pudo haber* alcanzado un punto máximo”. En este caso la modalización se construyó con el modal “poder” + infinitivo de haber + participio pasado de alcanzar (perífrasis verbal). Además se utilizó otra modalización: “alcanzar un punto máximo” para comunicar una evaluación sobre el crecimiento y la expansión del brote.

En el siguiente enunciado, el emisor refuerza el planteamiento inicial relacionado con el avance de los brotes, utilizando cifras de las muertes y el total de los casos presentados a nivel global, con ello intenta convencer al receptor de la verdad de sus aserciones.

Al igual que en los casos anteriores, es posible, afirmar que los módulos actanciales que revelan la estructura sintáctica-semántica de este párrafo, se sitúan en el eje del evento y que en el primer enunciado se continúa *focalizando* en la fuente de información que ya había sido plenamente identificada en el párrafo anterior (párrafo 2), pero que ahora mediante la sustitución léxica, se identifica como “el experto”. En el segundo enunciado, el experto revela cifras que muestran el efecto de la pandemia, actante en que se focaliza.

### **Párrafo 5**

De los casos confirmados por la OMS desde el lunes, algunos eran infecciosos, precisó Fukuda. “Estamos viendo los exámenes recolectados de las infecciones previas, pero también vemos nuevas. Por lo tanto, las dos cosas están ocurriendo a la vez”, dijo

En este párrafo, cuyo módulo básico, general sería: “ALGUIEN DECIR ALGO ACERCA DE ALGO”, se constata el cambio de tema y la presencia de los estatutos evolutivo y estativo, y su combinación, respectivamente. Así en el primer párrafo: “De los casos confirmados algunos *eran infecciosos*”, el enunciado hace suponer un cambio de estado en los casos, que a medida que avanzó la pandemia pasaron de *no infecciosos a infecciosos*. En este párrafo, la focalización se efectúa sobre los casos, objeto de estudio, el experto pasa a un segundo plano. Utiliza la voz descriptiva para presentar los casos (eran infecciosos), pero el uso del determinante indefinido “algunos” le resta veracidad al contenido del enunciado, que se presenta al lector de manera vaga e imprecisa.

En el párrafo que sigue, se dice: “Estamos viendo los exámenes (...) de las infecciones previas”, “también vemos nuevas,” “las dos cosas están ocurriendo a la vez”, la relación entre entidades y comportamientos remite en este caso a un estatuto de naturaleza estativa, construido con los verbos “estar y ver” (estar: verbo de naturaleza existencial y ver: verbo de percepción), ninguno de los cuales modifica para nada el estado de las entidades (los casos analizados). Por otra parte, se observa que en aras de lograr objetividad, lo cual parece calzar con la función más constativa y referencial del enunciado, se utiliza la voz pasiva: “De los casos confirmados algunos eran infecciosos”, “Estamos viendo los *exámenes recolectados*”, los cuales se centran en el objeto directo (los casos, los exámenes).

Finalmente, se observan esquemas integrados contruidos con el uso de conectores y de varios tipos de determinantes que contribuyen con las relaciones de cohesión que se observan en los enunciados: “De los casos confirmados por OMS”, “algunos casos eran infecciosos”, “pero, también vemos nuevos”, “por lo tanto, las dos cosas están ocurriendo a la vez”. En el primero de los enunciados citado el “por” indica el agente (OMS: institución personalizada); en el segundo, se usa un determinante nocional indefinido “algunos”; en el tercer enunciado, la subordinada introducida “por”, conector contrastativo. En el último de los enunciados presentados, el conector “por lo tanto” indica una relación de consecuencia que intenta validar la relación entre las premisas presentadas (“vemos previas, pero también nuevas”) y su conclusión (“las dos cosas están ocurriendo a la vez”). Hay, finalmente, determinantes de tiempo (el lunes), de cantidad (dos) y nocionales cualitativos (artículos determinados).

#### **Párrafo 6. Intertítulo: Una muerte en Texas**

Las autoridades de salud de Texas confirmaron el primer fallecimiento de un residente de los Estados Unidos por la gripe A-H1N1. Se han revelado pocos detalles, pero dijeron que la víctima de influenza era una mujer que vivía cerca de la frontera con México y que padecía otros problemas crónicos de salud.

En este párrafo 6, se observa la presencia de un intertítulo (estructura-resumen):

Una muerte en Texas muestra un cambio en la temática, que ahora se refiere al impacto real de la pandemia: muerte, fallecimientos en algún lugar de los Estados Unidos (locativo, lugar). Hay un módulo general que resume el contenido de los párrafos: “(ALGUIEN CONFIRMAR QUE”) ALGO (OCURRIR) EN ALGÚN LUGAR POR CAUSA DE ALGO”. El intertítulo se construyó de manera impersonalizada (esquema resultativo), es decir, sin agente (fuente responsable de la información) y sin verbo.

Según el análisis de los enunciados que acompañan al intertítulo se observa que en el primer enunciado, los actantes se ubican en la zona del evento (“ALGUIEN, ALGO”) y se hace presente el estatuto causativo (muerte por la gripe A-H1N1: subordinada causal). En el segundo enun-



ciado, se oculta la fuente de información (“Se han revelado pocos detalles, “Pero dijeron” y los contenidos de la información. Cabría preguntarse: ¿Quién reveló los detalles? ¿Quiénes dijeron? ¿Cuáles han sido los detalles revelados? ¿Es qué hay muchos detalles que revelar?”

Se utiliza un conector contrastativo “pero” para dar cohesión a los dos enunciados subordinados que el conector enlaza (“pocos detalles pero...”. Al final de este segundo enunciado se observa otra oración: “y que (la mujer) padecía otros problemas de salud”. El estatuto que domina en este segundo enunciado es *estativo*, tal y como lo demuestra la voz *descriptiva-situativa* (que se observa en: “Era una mujer que vivía cerca de la frontera con México) y “La mujer padecía (tenía) otros problemas de salud”.

### **Párrafo 7**

El Departamento de Salud de Texas informó que la mujer falleció a comienzos de la semana. Hace un día un niño mexicano murió en Houston, y se convirtió en la primera víctima fatal de la nueva gripe en el territorio estadounidense.

En este párrafo se mantiene el tema del párrafo anterior: ALGUIEN INFORMA SOBRE ALGO DE ALGÚN MODO, y focaliza, en el primer enunciado analizado, en la fuente de información (Departamento de Salud de Texas). El estatuto que domina es el evolutivo (“la mujer falleció: pasar de estar viva a estar muerta). En el segundo enunciado, primera oración, por el contrario, se focaliza en los locativos de lugar y en la circunstancia (relación de espacio, tiempo y modo en que ocurrió la muerte de la persona afectada por la gripe). En la segunda oración: “y (el niño: sujeto-paciente, elidido) se convirtió en la primera víctima fatal de la nueva gripe en el territorio estadounidense”, hay un estatuto causativo (nueva gripe: causa, niño muerto “paciente”). En ambos casos analizados hay locativos de tiempo y nocionales, respectivamente: “a comienzos de la semana, hace un día, primera (estructurador de información de orden) víctima”.

### **Párrafo 8**

El Número de casos de virus A-H1N1 en Estados Unidos dio un salto cualitativo al confirmarse 403 en todo el país.

En este párrafo el módulo actancial que está latente en la construcción del enunciado es: (“ALGUIEN INFORMAR QUE”) ALGO SER CONFIRMADO (POR ALGUIEN) EN ALGÚN LUGAR”. El estatuto que domina es el evolutivo (aumento en la cantidad de casos: de pocos a muchos) y la focalización se hace en el objeto directo (número de casos confirmados). El emisor del mensaje modaliza el mensaje.

### **Párrafo 9**

La secretaria de Salud Kathleen Sabelius dijo que el brote ha sido menos virulento de lo que se temía, aunque pidió no bajar la guardia. Las autoridades decidieron suspender la orden de cierre de colegios cuando se detecte un brote, lo que permitirá regresar a las aulas a los 468 mil niños.

En este párrafo, el módulo que resume el contenido general de los enunciados es “ALGUIEN COMPORTARSE DE ALGÚN MODO POR EFECTO DE ALGO”. En el primer enunciado se focaliza en la fuente de información (la Secretaria de Salud). Esta fuente emite una opinión, una apreciación sobre el virus causante de la pandemia (voz atributiva: “*ha sido* menos virulento de lo que se creía”). La construcción de este enunciado remite al siguiente análisis: (“haber”: verbo de naturaleza existencial + verbo ser (perífrasis verbal); “menos”: determinante cualitativo de cantidad”; “de lo que se creía”, expresa que alguien piensa que el virus no evolucionó, se mantuvo relativamente estático; lo que se temía: se asocia a un estado emocional, ya que el verbo “temer” está relacionado con las percepciones”. La conclusión es que el estatuto es de *naturaleza estativa*.

Luego del anterior enunciado aparece la subordinada construida con un conector contraargumentativo “aunque”. El efecto de esta declaración (causa) de las autoridades sanitarias, se evidencia en el enunciado que le sigue, que se relaciona con el comportamiento de las autoridades escolares: (estatuto causativo). En el siguiente enunciado, hay correferencialidad (lo) y se observa un encadenamiento de causa-efecto<sup>2</sup>: el

2 Pottier (1992: 171) define y muestra la forma como se representa formalmente el estatuto factitivo (FAC) o doble causativo, tal y como se señala en el contexto de esta investigación, referido a la pandemia de gripe A-H1N1.

comportamiento de las autoridades, a su vez, se convierte en causa que genera un nuevo efecto. Habrá entonces un caso de “doble causativo o factitivo (FAC) ya que se agrega un nuevo actante” (Pottier, 1992: 171).

### **Párrafo 10**

Las autoridades mexicanas repatriaron a cerca de 70 de sus ciudadanos que estaban atrapados en China debido a la gripe A-H1N1. Pekín hizo lo mismo: fletó un vuelo para sacar a sus nacionales del país norteamericano, luego de que el aislamiento de mexicanos en la nación asiática generara roces diplomáticos.

### **Párrafo 11**

Un avión de Aeroméxico aterrizó al mediodía del martes en Shanghai, tras lo cual viajó a Pekín, Cantón y Hong Kong, para recoger a mexicanos confinados o residentes en China. También un avión de la compañía China Southern Airlines, que había despegado de Cantón el lunes, aterrizó en la capital mexicana para luego despegar con 99 ciudadanos chinos a bordo, de regreso a Asia. Mientras tanto México, que cerró la semana pasada escuelas, empresas y bares para frenar el contagio, comenzará a volver hoy a la normalidad, luego de que las autoridades anunciaran que los contagios disminuyeron.

### **Párrafo 12**

En la ciudad de México, personal de limpieza desinfectó las escuelas con cloro y fumigó los vagones del metro.

Estos tres párrafos citados anteriormente, van precedidos de un título que presenta un esquema impersonalizado. Así habría un módulo actancial general que resume la estructura sintáctico-semántica que subyace en los párrafos 10 y 11. Este módulo actancial es: “ALGUIEN HACER ALGO POR ALGUNA CAUSA”. Los estatutos que se observan en el párrafo 10 son: evolutivo (los nacionales, tanto chinos como mexicanos pasan, se trasladan de un país a otro) y causativo: “los ciudadanos *estaban atrapados* en China debido a la gripe”. En la segunda oración que forma parte de este primer párrafo se mantiene el mismo tópico y estatuto. A un país: Pekín (metonimia: parte por el todo) y metafóricamente (fletar un vuelo: actividad desarrollada por personas) se le atribuye hacer “lo mismo” (lo mismo: correferencia, reductora de texto) con una finalidad y por alguna causa.

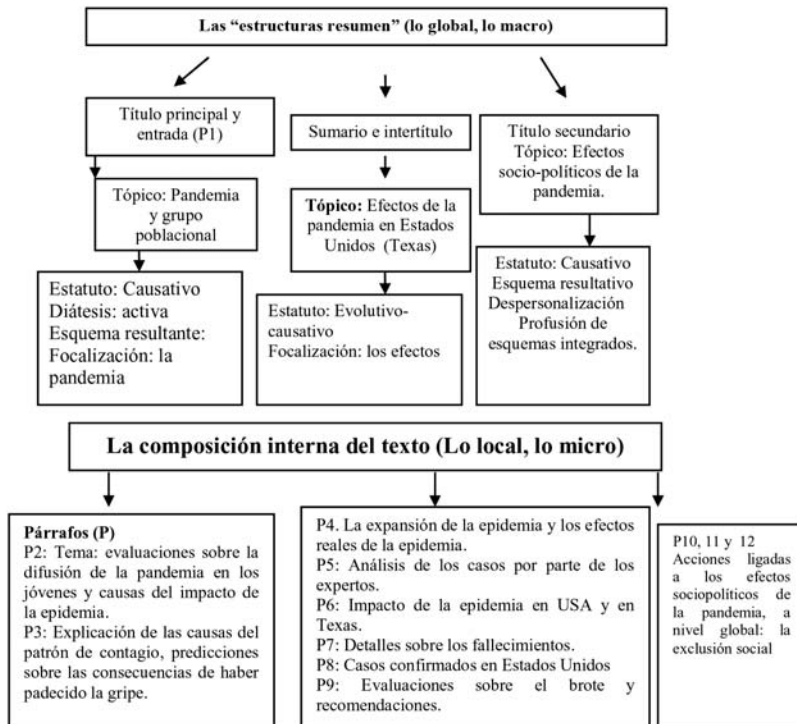
En el caso del párrafo 11 se mantiene el tópicos y los estatutos evolutivos (aterrizar, recoger y despegar), con la variante que la focalización se hace sobre el objeto directo (el avión) que realiza una serie de acciones secuenciales vinculadas con verbos de movimiento, “aterrizar, recoger, despegar, viajar”. En el caso de viajar, el verbo adecuadamente se utiliza para designar un comportamiento desarrollado por personas, pero metafóricamente, por desplazamiento de su significado, se aplica al instrumento que se utiliza para ir de viaje (“viajar por avión”), en este caso se dice “Un avión de AEROMEXICO aterrizó (...) en Shangay, tras lo cual viajó a Pekín”. Se observa en la configuración de este segundo párrafo una profusión de esquemas integrados de diversa naturaleza: subordinadas con locativos de tiempo (tras lo cual, después de, para luego), de finalidad (para recoger mexicanos”, “para despegar con 99 ciudadanos chinos a bordo”) y, finalmente, con conectores aditivos (también).

En el esquema integrado que sigue se cambia de tema. El módulo actancial principal que subyace en este enunciado es: “ALGUIEN COMENZAR A VOLVER (iniciar la vuelta al estado anterior a la pandemia) A ALGO POR ALGUNA CAUSA”. El enlace entre el segundo párrafo y el tercero se hace a través de un conector: “mientras tanto”. Los estatutos que se observan son el evolutivo (México pasa de lo anormal a lo normal) y el causativo (Cerró la semana pasada (...)) con una finalidad: “para frenar el contagio” (contagio: causa). Hoy (vuelve a la normalidad: los contagios disminuyeron). La causa de que México vuelva a la normalidad aparece en la última oración subordinada que se enlaza con la antepenúltima a través del conector “luego de que” (luego: después de) (locativo de tiempo). En estos dos últimos casos analizados, se presenta también el doble causativo o encañamiento de causas y efectos, ya representado.

Finalmente, en el párrafo 12, se mantiene el tema de la vuelta a la normalidad en México y se describen las acciones que se desarrollan como consecuencia de la misma. En la figura 4 se observan las articulaciones entre las estructuras resumen y el texto GRIPE A-H1N1 AFECTA MÁS A LOS JÓVENES.

Si comparamos este esquema con los proporcionados por van Dijk (1998), (1990) (citado en Calsamiglia y Tusón, 1999), en relación con la representación de las categorías periodísticas, obtendríamos el esquema

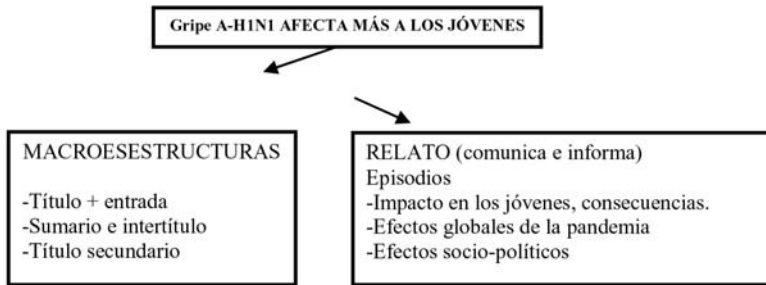
**Figura 2. Estructuras resumen y articulación con el texto “GRIPE A-H1N1 AFECTA MÁS A LOS JÓVENES”**



que muestra en la Figura 2.1, observando como de acuerdo al propósito comunicacional ligado a criterios de pertinencia atribuidos mediáticamente a la información, se distribuyen los contenidos de las macroestructuras en el texto periodístico. Por otra parte, atentados contra la cohesión y coherencia en el proceso de producción del mensaje explican, en parte, por qué en oportunidades la suma de los tópicos o temas no es igual al producto que resume en la estructura el contenido más importante de la información.

El contenido del esquema muestra algunas temáticas relacionadas con el impacto de la pandemia. Se observa la pertinencia dada en el título y la entrada a la enfermedad (causa) y efecto sobre un grupo poblacional (paciente: sufre la enfermedad). Los efectos socio-políticos de la pande-

**Figura 2.1. El propósito comunicacional y selección de estructuras -resumen**



Fuente: Pineda (2013).

mia, tales como la exclusión y problemas diplomáticos entre países se tratan como aspectos marginales dentro del texto en cuanto a la selección de las estructuras resumen, y por otra parte, se representan mediante determinadas estructuras sintácticas (voz pasiva, despersonalización), y en tal sentido, se deslegitiman las acciones sociopolíticas causadas por la pandemia.

## Conclusiones

1. El análisis realizado a las estructuras-resumen y textos relacionados con la pandemia de gripe A-H1N1, muestra que El Nacional utilizó diversos recursos lingüísticos y comunicacionales (medios o recursos de la gramática global) para la construcción sintáctica-semántica y pragmática de los enunciados, que contribuyeron con el propósito de “espectacularizar” (estrategia de la gramática global) o volver espectáculo el evento relacionado con la presencia del virus de la influenza y sus efectos sobre el mundo global.
2. La incertidumbre (tanto la epistémica como la social e individual) fue reforzada tanto por el tratamiento sintáctico-semántico que se le dio a los mensajes mediáticos, como por la carga subjetiva de los mensajes, ligada a los mundos; emociona (intencionalidad), perceptivo (sentidos) y cognitivo (saber) del emisor y del receptor, pues afecta los procesos de producción e interpretación.

3. La construcción social de la pandemia en El Nacional, es una muestra, de que los medios masivos tradicionales y nuevos, siguen los lineamientos de una “gramática de producción global” que impone las conceptualizaciones con las cuales deben ser representados los eventos o acontecimientos: así un cintillo que comunica “*alarma, miedo, terror*” o una columna “*aldea global*” que contenía información sobre la pandemia proveniente de “fuentes con poder” (político, tecno-científico, económico, entre otros), se repitió durante la pandemia en los medios que transmitieron información procedente de las agencias internacionales de noticias, entre ellos El Nacional. El uso de esos recursos demuestra las asimetrías (poder/no poder) (saber/no saber) que ejercen un efecto perverso en el manejo de los contenidos comunicacionales que son de *interés público*. Se observó una revalorización de los sumarios como “estructuras resumen del texto”. Esto se debe a que, generalmente en éstos, se concentran los esquemas predicativos relacionados con la voz pasiva (abstracción), integrados (yuxtaposición, coordinación, subordinación) y resultantes (generalización, tematización, focalización, despersonalización), a través de los cuales se explican las causas, consecuencias, finalidades, localizaciones temporales-espaciales y no-cionales, entre otros, ligadas a los eventos.
4. Finalmente, cabe destacar que la tendencia actual vinculada con la construcción mediática de intersubjetividad mediante recursos sintáctico-semánticos y pragmáticos, rescata la importancia de la *denominación* que es un procedimiento de naturaleza lingüística. Pero ya no se trata de demonizar los léxicos como “camisas de fuerza” que limitan el acceso al conocimiento de la ciencia, la tecnología y la innovación, sino de observar los “significados y sentidos” que las unidades terminológicas adquieren de acuerdo a las necesidades de comunicación en las diversas comunidades discursivas y a los impactos que tales usos producen.
5. Sobran ejemplos, para demostrar que la incertidumbre vinculada, en este caso, al conocimiento científico o epistémica, genera desplazamientos, adaptaciones de los términos de una disciplina a otra y circulación de nuevos términos que van siendo sustituidos por otros a medida que cambian las necesidades de comunicar. Así al inicio de la pandemia no había una argumentación científica sólida

para explicar el origen y recombinación del virus. La autoridad global en la materia, llámese OMS, decide denominarla “gripe porcina”. El nombre generó una catástrofe por las implicaciones que tuvo sobre la economía (caída de la bolsa de valores, ruina de los productores de cerdo, pérdida de la demanda) y la cultura (matanza de cerdos), y se toma la decisión de nominarla: A-H1N1 (así no se ofende a nadie: lo objetivo, lo neutral) por el nombre científico del virus: “*Haemagglutinin 1 Neuraminidase 1*”, o H1N1, que es la definición de la gripe estacional. La A, se la añadieron porque es nuevo y porque esta letra designa el tipo de virus que tiene el potencial de convertirse en pandemia. Pese a esto, los medios siguen llamándole gripe porcina, tal y como fue denominada anteriormente.

6. Cuando el propósito del emisor es comunicar desde la subjetividad hay interacciones o articulaciones en forma de bucles (red) que intervienen en la construcción social de los mensajes. Las mismas, suponen vínculos muy fuertes entre la “intención, la percepción y la cognición” (Pottier, 1992: 196). Estas articulaciones comprometen la esfera emocional de los individuos, y se manifiestan a través del lenguaje (estructuras sintáctico-semánticas acordes con el propósito comunicativo) mediante las “representaciones ligadas a las actitudes (juicios, afecto, apreciaciones), modalizaciones, y uso de estructuras lógico-conceptuales y predicativas relacionadas con la percepción y el intelecto.

## Referencias

- Cano, Rafael (1981). **Estructuras sintácticas transitivas en el español actual**, Madrid, Gredos.
- Charaudeau, Patrick (2003). **El discurso de la información**, Barcelona, Gedisa.
- Fairclough, Norn (2003). “El Análisis crítico del discurso como método para la investigación en ciencias sociales”. En Ruth Wodak y Michael Meyer (comp). **Métodos de análisis crítico del discurso**, 179 – 203, Barcelona, Gedisa.
- Franco, Antonio (2007). **Gramática comunicativa**, Editorial Venezolana, Colección Textos Universitarios, Maracaibo, Venezuela
- Habermas, Jürgen (1999). **Teoría de la acción comunicativa**, tomo 2, Madrid, Taurus humanidades.



- Moirand, Sophie (2006). La divulgación de la ciencia y la técnica. ¿Nuevos modelos para nuevos objetos de estudio? **Revista Signos**. Vol. 39 N° 61, 231-258.
- Molero de Cabeza, Lourdes (1985). **Lingüística y discurso**, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela,
- Molero de Cabeza Lourdes y Cabeza, Julián (2006). **Las Modalidades**, Mimeo, Doctorado en Ciencias Humanas, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Molero de Cabeza, Lourdes y Cabeza, Julián (2009). **El querer, el poder, el decir y el protestar**, Maracaibo, Venezuela. Ediciones Astro Data, Colección Textos Universitarios.
- Pineda, Alicia (2013). **Construcción de modelos emergentes para comunicar sobre ciencia, tecnología e innovación**. Disertación para optar al título de doctora en Ciencias Humanas. Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Pottier, Bernard (1992). **Teoría y análisis en lingüística**, Madrid, Gredos.
- Salazar, Robinson (2009). La nueva estrategia de control social. Miedo en los medios y terror en los espacios emergentes. **Quórum académico**. Vol. 6, N° 2, julio – diciembre, 105-123.
- Serrano, Stella y Villalobos, José (2006). **La argumentación discursiva escrita. Teoría y práctica**, Editorial Venezolana C.A, Publicaciones del Vicerrectorado Académico de la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela.
- Van Dijk, Teun (1990). “La Noticia como discurso”. En Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo (1999). **Las cosas del decir**, Editorial Ariel. Barcelona, España.
- Van Dijk, Teun (1998). **Estructura y funciones del discurso**, Madrid, Siglo XXI - Gedisa. Fuente hemerográfica: El Nacional (Del 25 de abril al 25 de mayo del 2009), Caracas, Venezuela.

- Moirand, Sophie (2006). La divulgación de la ciencia y la técnica. ¿Nuevos modelos para nuevos objetos de estudio? **Revista Signos**. Vol. 39 N° 61, 231-258.
- Molero de Cabeza, Lourdes (1985). **Lingüística y discurso**, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela,
- Molero de Cabeza Lourdes y Cabeza, Julián (2006). **Las Modalidades**, Mimeo, Doctorado en Ciencias Humanas, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Molero de Cabeza, Lourdes y Cabeza, Julián (2009). **El querer, el poder, el decir y el protestar**, Maracaibo, Venezuela. Ediciones Astro Data, Colección Textos Universitarios.
- Pineda, Alicia (2013). **Construcción de modelos emergentes para comunicar sobre ciencia, tecnología e innovación**. Disertación para optar al título de doctora en Ciencias Humanas. Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Pottier, Bernard (1992). **Teoría y análisis en lingüística**, Madrid, Gredos.
- Salazar, Robinson (2009). La nueva estrategia de control social. Miedo en los medios y terror en los espacios emergentes. **Quórum académico**. Vol. 6, N° 2, julio – diciembre, 105-123.
- Serrano, Stella y Villalobos, José (2006). **La argumentación discursiva escrita. Teoría y práctica**, Editorial Venezolana C.A, Publicaciones del Vicerrectorado Académico de la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela.
- Van Dijk, Teun (1990). “La Noticia como discurso”. En Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo (1999). **Las cosas del decir**, Editorial Ariel. Barcelona, España.
- Van Dijk, Teun (1998). **Estructura y funciones del discurso**, Madrid, Siglo XXI - Gedisa. Fuente hemerográfica: El Nacional (Del 25 de abril al 25 de mayo del 2009), Caracas, Venezuela.